KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 8

(El teu somriure, l'oportunitat fotogràfica de la platja)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 13.24

TÍTOL El teu somriure, l'oportunitat fotogràfica de la platja

----

TAKE 2 / 13.36

KYOSUKE (OFF) Segurament, si en aquell moment no hagués escoltat allò que em va explicar el pare, / les coses no s'haurien complicat d'aquella manera. / (13.53)(ON) Eh? / (13.57) (OFF) Vaja. / (ON) Ja he arribat. /(14.01)(OFF) Que tenim convi...? (ON) Eh?! / Ah.

TAKE 3 / 14.12

TAKASHI (OFF) Ah, hola. /(ON)Espera un momentet, fill,/ de seguida acabem. /(14.22) (DE) Perfecte.

KYOSUKE (14.33)Ah. (G)

TAKASHI (OFF) Molt bé, gràcies a tothom. /(ON) Aquesta tarda enviaré els resultats al departament de producció./ Es poden canviar en aquella habitació.

NOIES 3 Gràcies, senyor Kasuga.

TAKASHI (OFF) A vostès.

TAKE 4 / 14.49

KYOSUKE (G). Què-què està passant aquí? (RIU)

TAKASHI (14.53)(OFF) No m’ha quedat altre remei que acceptar-ho. / (ON) Resulta / que el fotògraf que s’encarregava d’això s’ha embolicat amb una... model.

KYOSUKE Ah, sí?

TAKASHI (15.04)(OFF)Pel que es veu passa força sovint, en el món dels fotògrafs de moda. / Però al patrocinador no li agraden els escàndols i va demanar que canviessin de fotògraf.

TAKE 5 / 15.12

KYOSUKE I t’ho han demanat a tu, que et dediques als paisatges?

TAKASHI M’he vist obligat a acceptar per compromís./ Eh? Ja l’agafo. / Sí, família Kasuga./ Ah, hola./ Sí, precisament ara mateix hem acabat.

AJUDANT (15.29)(OFF)Tingui les proves.

TAKASHI (T)Ah?/(15.31)(OFF)Ah. És veritat. Bé, de fet hi ha una noia que crec que pot encaixar molt bé, sí. /(15.37) (ON) La decisió depèn només de mi, si no m’equivoco. / Sí, sí. /(OFF) Entesos.

TAKE 6 / 15.44

KYOSUKE Ah./(15.47) (OFF)Les models professionals eren absolutament impressionants. A més, aquella escena em va quedar gravada al cervell i no me la podia treure del cap./(16:01) La bellesa és un do. I aquelles noies el tenien.

TAKE 7 / 16.07

HATTA (OFF)Ta-txan! Us presento les candidates al gran premi de bellesa!

NOI A/B/C/KOMATSU (AD LIB) Oooh!

HATTA Us aviso que fent fotos no hi ha ningú que em superi.

NOI A És al·lucinant. Com carai t'ho fas?

KOMATSU Aquesta és la Nanai de segon C, oi?

NOI B Aquesta és la Nakamura de primer A.

NOI C La de primer?!

TAKE 8 / 16.28

NOI A/B/C (AD LIB) I aquesta. / Ah, aquesta me l'has de donar!/ No siguis porc! / Vigila que a tu et cau la bava!/ Jo em quedo aquesta. Se li veuen les calcetes. / Ai, m'estic posant malalt.

TAKE 9 / 16.41

KYOSUKE (OFF) Ayukawa. Per variar, davant dels altres es mostra d'allò més distant.

TAKE 10 / 16.46 ORIGINAL

TAKE 11 / 17.06

KYOSUKE (OFF) Aquell somriure…/ ara em sembla com si es tractés d'un somni.

KOMATSU (17.11)Ei, company, es pot saber què et passa? En Hatta diu que ara vénen les millors.

KYOSUKE Ah.

HATTA Bé, ha arribat el moment de presentar la noia guanyadora. (OFF) Les millors calces de secundària!

TAKE 12 / 17.22

NOI A/B/C/KOMATSU Oooh! Eh?!

NOI A (17.25)(OFF)Però què és, això?

KOMATSU (OFF) Però, home! Això és una enganyifa!

17.29

NOI C (17.29)(OFF) Ets un imbècil.

NOI B (OFF) Com has pogut fer una cosa així?

HATTA Veniu!

TAKE 13 / 17.36

KYOSUKE (OFF) La idea que aquests paios vagin darrere de les meves germanes em posa les cabells de punta.

KOMATSU Ah, per cert, Kasuga, la pròxima vegada...

KYOSUKE (ON-OFF) (T)Ni parlar-ne! /(ON) No fotografiareu les meves germanes!

KOMATSU (17.46) Eh?

KYOSUKE Ah... ah. (G)

KYOSUKE/KOMATSU/NOI A-B-C Eh?

TAKE 14 / 17.54

YUUSAKU (G)

KYOSUKE Ah.

YUUSAKU (G)

KYOSUKE (G)

YUUSAKU (18.01)(GG) Ei, tu, pots venir un moment?

KYOSUKE (G)Qui, jo?

TAKE 15 / 18.16

YUUSAKU (G)

KYOSUKE (OFF) E-em matarà. I si fes servir els poders per desaparèixer d’aquí? Però es pot saber per què està tan enfadat?

YUUSAKU (G)

KYOSUKE Aah!

YUUSAKU (G)

KYOSUKE Aaah!

TAKE 16 / 18.40

YUUSAKU (TAP)Sisplau, t’ho suplico! M’agenollo davant teu i tot, eh.

KYOSUKE E-ei. / Què et passa?

YUUSAKU (18.48)(TAP)OFF) No deixis que la Hikaru entri al món de l'espectacle!

KYOSUKE Què?!

TAKE 17 BIS / 18.56 [NO CAL]

TAKE 17 / 18.56

KOMATSU (OFF)Exacte. I ara, podríeu saltar per aquí sobre, bomiques?

KURUMI Per aquí?

KOMATSU (RIU) Si, el títol de la fotografia serà...(CP) Àngels entre flors. Eh?

HATTA Però què dius?

KURUMI Vaja. Que bé! / Fem-ho, Manami.

MANAMI D'acord.

KOMATSU/HATTA (19.13)(ON/OFF)(GG)

TAKE 18 / 19.14

KURUMI Preparats, llestos...

KOMATSU/HATTA (GG)

KURUMI (ON) Va!

MANAMI (T) (G)

KOMATSU (19:18) (OFF) Ara!

KOMATSU/HATTA (GG)

KURUMI (RIU) Vaja, us hem embrutat.

KOMATSU (R)

HATTA (T) (GG)

TAKE 19 / 19.26

MADOKA (RIU)

YUUSAKU No us en rigueu, sisplau. / Us dic que la Hikaru m'ho va dir molt seriosament.

KYOSUKE Però és que, quan a la Hikaru se li fica una cosa al cap, no hi ha qui la faci canviar d'idea.

MADOKA Això és veritat.

KYOSUKE/MADOKA (RIUEN)

YUUSAKU (T) Grrr.

KYOSUKE Ah.

TAKE 20 / 19.45

YUUSAKU Vols que t'arrenqui un parell de dents perquè ja no puguis riure més?

KYOSUKE Ah, entesos. (RIU) Hm. Però si això és veritat, és força preocupant. Hm, hm.

MADOKA Que estrany, la Hikaru no m’ha comentat pas que s’hagués presentat a una prova.

YUUSAKU No! T’equivoques! No es tracta d’una prova.

MADOKA Eh?

TAKE 21 / 20.10

HIKARU (DE) Què? Un concert?

YUUSAKU Sí. / És d’aquell grup que tant t’agrada, em sembla. /(20.16) (OFF) Són pel diumenge que ve.

HIKARU Ostres , quina llàstima! / Ho sento molt, però el diumenge que ve no puc quedar amb tu. Tinc una feina, saps?

YUUSAKU U-una feina?!

HIKARU Exacte. (G)/ És que resulta que m’ha descobert un fotògraf. Faré de model.

YUUSAKU Què?!

TAKE 22 / 20.34

KYOSUKE Que l’ha descoberta?

YUUSAKU Ho veieu? Per això, jo.../ En realitat no em fa cap gràcia haver-t’ho de demanar, però, però...

MADOKA Quan és necessari és necessari, oi?

KYOSUKE Eh? Caram. / Així que model. / Ah!

TAKASHI (20.52)(OFF) Un fotògraf es va embolicar amb una... model. /(ON) Pel que es veu passa força sovint.

KYOSUKE (20.58)(OFF) No, no pot ser.

TAKE 23 / 21.02

FOTÒGRAF (DE) Què me'n dius, eh, preciosa? Ara que estàs a la flor de la vida...(ON) m'agradaria fer-te unes fotos tal com vas venir al món. Des d'un punt de vista artístic, evidentment.

HIKARU Eh? (RIU) Ai, no ho sé pas. Per què no?

TAKE 24 / 21.18

KYOSUKE Sí que sembla que en aquest món passen coses bastant lletjotes.

YUUSAKU Oi que sí?! Tu també ho penses, eh?

MADOKA (T) Però es pot saber quina mosca t'ha picat, ara?

KYOSUKE Eh?!/ Ah, no, no, res./ (RIU))

TAKE 25 / 21.32

HIKARU Ah, us he enxampat!

YUUSAKU Hi-Hikaru!

HIKARU (21.37)(OFF) Hola, maco! T'estava buscant.

KYOSUKE (T)Ah!

HIKARU (T) (G) Però no em pensava que et trobaria amb la Madoka. Quina sort!

YUUSAKU (G)

KYOSUKE (G)

TAKE 26 / 21.46

MADOKA Doncs mira, noia, ens havíem reunit tots tres per mirar de pensar un pla perquè no li passi res dolent a la Hikaru.

HIKARU (21.52) Ah, ja us en heu assabentat? / Segur que us ho ha explicat l'imbècil.

YUUSAKU (G) L'imbècil?

HIKARU Ai, quina ràbia! M'hauria agradat tant que la Madoka i tu us haguéssiu assabentat d'aquesta història per mi.

KYOSUKE Doncs així, ¿és veritat, t'ha sortit una feina de model?

TAKE 27 / 22.07

HIKARU Sí,(R) va passar just ahir. Resulta que estava mirant uns aparadors al centre i se'm va acostar un senyor que va dir que era fotògraf i necessitava una model...(ES VA FONENT)

TAKE 28 / 22.17

KYOSUKE A partir de la història que va explicar la Hikaru, em vaig deixar emportar per les meves fantasies... I llavòs.

/(22.31) Vaig començar a pensar que la Hikaru, que és bona noia però bastant pesadeta, algun dia es convertiria en una estrella de veritat.(22:40) (A)I que jo seria el seu admirador número 1.

TAKE 29 / 22.43 ORIGINAL

TAKE 30 / 22.58

KYOSUKE (OFF) Hikaru. (ON) (GG)

JINGORO (G) ST

KYOSUKE Eh? Ah.

JINGORO (G) ST

KYOSUKE Ah.

TAKE 31 / 23.11

MADOKA (OFF)Pots estar tranquil, l'acompanyaré a la sessió de fotos.

KYOSUKE Tu, de debò?

MADOKA (G) /(CP) Estàs molt amoïnat per la Hikaru, oi?

KYOSUKE Eh?!/ Què dius? No és veritat.

MADOKA (RIU)

KYOSUKE (RIU)

TAKE 32 / 23.27 ORIGINAL

TAKE 33 / 23.52

KYOSUKE (BADALLA) Què?! Avui? Però, pare, si avui és diumenge.

TAKASHI (23.57)(OFF) Sí, ja ho sé. / (OF) Bé, ja deus tenir plans, tu, però... Ho sento, ha vingut tot de sobte. / (24.04)(ON) He trobat una model nova, però ha insistit que només li anava bé avui.

KYOSUKE No puc, pare. Si no tingués res per fer t'ajudaria, però és que precisament avui... /(24.16)(PENSA) Avui m'haig de quedar a l'Abakabu substituint l'Ayukawa.

TAKE 34 / 24.20

TAKASHI (OFF) Ja ho entenc. La Manami i la Kurumi m'han dit que em donarien un cop de mà, però per segons què em fa falta la força d'un home.

KURUMI No us preocupeu, ja els porto jo, els homes.

KYOSUKE Què?

MANAMI (OFF/ON)Quins homes?

KURUMI (24.32)(OFF)En Komatsu i en Hatta.

KYOSUKE Què dius!?

TAKE 35 / 24.34

KURUMI És que, precisament, en Komatsu m'ho va demanar ahir. Em va comentar que li agradaria que el pare li ensenyés a fer fotografies.

TAKASHI Ah.

KYOSUKE És mentida, és mentida! Només és una excusa! Aquells no volen aprendre res. / Eh?

TAKE 36 / 24.49

KOMATSU/HATTA Hola, Kasuga!

KURUMI Ja han arribat.

KYOSUKE (24.53)(T)Ah.

TAKASHI Eh?

KYOSUKE (PENSA) Mira que són...! I ara vénen amb la història que volen aprendre!

KOMATSU/HATTA Hola!(R)

TAKE 37 / 25.06

KOMATSU (OFF) Au, Kasuga, de debò que si no et ve de gust no fa cap falta que vinguis.

KYOSUKE Eh?!

KOMATSU (25.15)(ON) No havies d’anar a treballar, avui?

HATTA Nosaltres ja ens encarregarem de vigilar les teves germanes.(RIU)

KOMATSU (T)(RIU)

TAKE 38 / 25.26

KYOSUKE Hm, hm./ I vosaltres què enteneu per “vigilar”? Eh?/ Què hi portes, a la vamba?

HATTA/KOMATSU Aaah!(GG)

KOMATSU (25.37)(OFF) Caram! Però que curiós! Què-què hi fa, això, aquí? (RIU) (ON) /(GG)

HATTA (25.40)(OFF)Ni idea. / (25.41)(ON) Ah, para! Que et carregaràs el disparador!

KYOSUKE Ah.

TAKE 39 / 25.46

TAKASHI (G)Ah, hola! Som aquí.

KOMATSU Ah, mira, mira, Kasuga. (CP) La nostra model ja està aquí.

KOMATSU/KYOSUKE (25.56)Què?!

HIKARU (ON/OFF)Ah, no m’ho puc creure... Què hi fas, aquí, Kasuga?

KYOSUKE Així, la persona que et va descobrir, és...

TAKASHI Caram, que ja us coneixeu, Kyosuke?

KURUMI Ah, Hikaru!/ (OFF)(26.11) Va a la classe del costat.

TAKASHI (G)

TAKE 40 / 26.14

HIKARU Aaah! Quina sort, quina sort! Això vol dir que li he agradat al teu pare, eh. Al meu futur sogre!...(R) /(CP) Estic encantada de treballar amb vostè...(R)

TAKASHI (T) Gràcies, igualment.

KYOSUKE Ah. / Ui! (26.34) (OFF) Al final va resultar que, pel meu pare, la Hikaru era més interessant que qualsevol altra model de la prova. Me’n vaig alegrar molt per ella, ara sabia que no corria perill, però...

TAKE 41 / 26.44 ORIGINAL

TAKE 42 / 27:05

KYOSUKE Aquesta situació va provocar que l’Ayukawa s’enfadés (27:11) i s’allunyés de mi una altra vegada.

HIKARU (27.13)(OFF)Mireu, el mar!

KYOSUKE (T)Eh?

TAKE 43 / 27.16 ORIGINAL

TAKE 44 BIS / 27.29 FINS 28.08

HATTA/KOMATSU/KURUMI/MANAMI (AD LIB) Que bé! / No correu, boniques!/ Té, té. / Té!/ Està una mica freda. / Ah! Quina, gràcia!/ M’encanta el mar. / Tu sí que m’encantes. / Aviam si m’agafes!/ I tant que t’agafaré!/ Que ho saps fer, això?/ I tu, saps fer això?/ Ho sento, no sabia el que em feia. / Anem nedant fins allà?/ D’acord!/ Qui perdi ens convida a sopar.

TAKE 44 / 27.45

KYOSUKE Per què no els hi demanes a ells que t'ajudin, també?

TAKASHI Hm? Deixa'ls tranquils. A més, a l'hora de fer les fotos, (OFF) com menys siguem millor. /Som-hi./ Estàs preparada?

HIKARU Sí.

TAKASHI Anem, (DE)Kyosuke.

KYOSUKE (G)(28.04)(OFF)Espero que les meves germanes estiguin bé.

TAKE 45 / 28.08 ORIGINAL

TAKE 46 / 28.41

KYOSUKE Sincerament, mai m'hauria pensat que la Hikaru fos tan atractiva.

TAKE 47 / 28.55

KURUMI (OFF)Aaah! No deixaré que t'escapis! /(ON)Vigila, que ve cap a tu!

MANAMI És molt esmunyedís!

KOMATSU Això sí que és una oportunitat que ni pintada; quina sort, eh, Hatta?

HATTA (T) (GG)

KURUMI (29.07)(OFF)Ara veuràs./(ON) Eh.

MANAMI (T)Ah.

TAKE 48 / 29.10

KURUMI (T)(G) Manami, posa la mà a l'altra banda.

MANAMI (29.12)(OFF)Sí.

KOMATSU (T)Hatta! Ara!

MANAMI/KURUMI (29.14)(OFF/ON)Uh.

KOMATSU/HATTA (GG)/ Aaah! La càmera!

HATTA (OFF) Ah!/ (ON) (G) / (29:27)(TAP) S'ha espatllat (PLORA)

KOMATSU (T) (29:26) No! / (29:29)(TAP) Quina desgràcia més gran! (PLORA)

KOMATSU/HATTA (G)

TAKE 49 / 29.33

HIKARU Què?! Te'n vas, Madoka? Tan aviat?

MADOKA (DE)Sí, ara que ja sé que no et passarà res dolent, ja me'n puc anar a l'Abakabu. / (29.40)(OFF) Segur que a aquesta hora ja hi ha molta feina.

KYOSUKE (PENSA) Ayukawa.

MADOKA (OFF) Ja ens veurem.

KYOSUKE Eespera un moment!

MADOKA (G)... (TAP) Adéu-siau.

TAKE 50 / 29.52

TAKASHI (ON) Adéu, maca. / Hm.

KYOSUKE (OFF/ON) Eh, escolta. //(30.06) (OFF) No se m'acut res que pugui dir per aturar l'Ayukawa. Sóc un inútil, l'he deixada marxar.

TAKASHI (30.14)(OFF)Kyosuke.

KYOSUKE Eh?!

TAKASHI (ON/OFF)Em.../ (TAP)(30.18)M'agradaria que aquesta noia també posés com a model.

KYOSUKE Què?

TAKE 51 / 30.23

TAKASHI Em faries el favor de demanar-l'hi?

KYOSUKE Sí, i tant!// (30.32)(GG)

MADOKA (30.43)Què? Que faci de model?

KYOSUKE (DE)Sí. Oi que està molt bé?

MADOKA És una broma, no? Aquestes coses no fan per mi.

KYOSUKE (DE/ON) Espera, sisplau!

MADOKA (30.52)(DE)Serà millor que tornis amb el teu pare, has vingut per ajudar-lo, no?

TAKE 52 / 31.02

KYOSUKE (PENSA) Ayukawa,/ no te’n vagis,/ no te’n vagis. (31.11) (DE)Doncs jo també me’n vaig!

MADOKA Eh?!

KYOSUKE Estic convençut que si fessis de model sortirien unes fotos molt bones, però si no ho vols provar, no té sentit que em quedi. Prefereixo acompanyar-te a l’Abakabu.

MADOKA (31.23)Però què dius? Si la model és la Hikaru.

TAKE 53 / 31.26

KYOSUKE (DE)La Hikaru no hi té res a veure, amb això! / (ON) Tu fes-me cas a mi. Vull que siguis tu, la model, Ayukawa. / (31.39)(OFF) Quina barra que tinc. Fa un moment pensava que la Hikaru era molt atractiva, / (31:45) però en canvi, ara...

TAKE 54 / 31.46 ORIGINAL

TAKE 55 / 31.57

MADOKA Ets com un nen consentit. No tens remei.

KYOSUKE Ah.

MADOKA Entesos, va. / Ho provaré.

KYOSUKE Que bé.

TAKE 56 / 32.14 ORIGINAL

TAKE 57 / 32.25

HIKARU Perfecte, Madoka! / Ho fas molt bé!

KYOSUKE (32.33) Ayukawa.

TAKE 58 / 32.35 ORIGINAL

TAKE 59 / 33.13

KYOSUKE Caram.

TAKASHI Què et semblen aquestes fotografies del teu pare? T'agraden?

KYOSUKE (DE)Es nota que ets un professional.

TAKASHI (33.20)(ON/DE)(R) (OFF) Saps què, noi? La veritat és que m'ha deixat bocabadat.

KYOSUKE Eh?

TAKASHI (33.27)(T)(G)(ON)La seva expressió canvia com els ulls d'un gat. Aquest cop, a més de la Hikaru també l'hem descobert a ella. Hem tingut molta sort.

KYOSUKE (33.42)(PENSA))Ayukawa.

TAKE 60 / 33.50

MADOKA Una foto? /Ja estan fetes?

KYOSUKE Esclar que sí! El meu pare és un fotògraf magnífic, saps?

MADOKA (DE)(RIU)

KYOSUKE (T)(R)/ Mira, aquesta és una instantània però ha quedat molt bé./ (SB) Té.

MADOKA Hm…

KYOSUKE Eh?

MADOKA (34.05)Tens raó! Ha quedat molt bé. És una foto meravellosa.

TAKE 61 / 34.08

KYOSUKE Eh? Aah! /(34.13)(DE) M'he equivocat!(ON/DE) No era aquesta foto sinó aquesta!/ (34.19)(G)

TAKE 62-63 / 34.20 ORIGINAL

TAKE 64 / 34.44

KYOSUKE (TAP)Ostres, tio, /(OFF) per variar, / hi has tornat...

MADOKA (34.49) ...has tornat a ficar la pota.

TAKE 65 / 34.53 ORIGINAL

FI